

ID:L-IN0001

データ収集日:2023年4月6日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:初対面の会話(女性と女性)

<https://youtu.be/lJllohUf4js>

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		んー、A[協力者の名前]さんは9月から、もう日本にいらっしゃるんですか？	Aa, sudah datang ke Jepang dari bulan september ya.	ああ、9月から日本に来ているんですね。		
2	はい。					
3		あ、そうなんですね。いつまで、いらっしゃるんですか。	Aa, sampai kapan mau ada di Jepang.	ああ、日本にはいつまでいる予定ですか。		
4	えーっと、すみません。もう一度お願いします。					
5		あ、えっとー、いつまで、えっとー、日本にいますか。	Sampai kapan mau ada di Jepang.	日本にはいつまでいる予定ですか。		
6	あとー、あー、3年。					
7		あと3年。	[聞き取り不能]	[聞き取り不能]		
8	あ、4年。すみません。4年。					
9		4年。んー。じゃあ、大学生のあいだずっといる、っていうことですか。	Aa, ada di jepang untuk kuliah ya?	ああ、日本には大学のために来ているんですね？		
10					わかった日本語がありますか。	
11			Ada.	あります。		
12					Bさん[会話相手]は、日本語でなんと言っていましたか。	
13			Aa,いつ日本で、住んでいますか、いつから、日本に住んでいますか。	ええ、「いつ日本で、住んでいますか、いつから、日本に住んでいますか」。		
14					はい。ありがとうございます。	
15	はい。[聞き取り不能]です。					
16		んー。そうなんですね。				
17	ですね。					
18		今は、9月に来たところだから、初めて、冬、を過ごしましたか。	Aa, karena dari bulan september, aa, jadi baru pertama kali, aa, mengalami musim dingin ya.	ああ、9月からだから、ああ、初めて冬を経験するんですね。		
19	はい[笑う]。					
20		[笑う]そうですね。インドネシアとやっぱりだいぶ違いますか。	Aa, di Indonesia iklimnya lainnya.	ああ、インドネシアでは気候が違いますよね。		
21					なにが違いますか。	
22			Aa, musim?	ああ、季節？		
23					はい、わかりました。	
24	冬、ありません。冬…。					
25		あ、冬、インドネシアだと、冬がないですか。	Aa, di Indonesia tidak ada musim salju ya.	ああ、インドネシアには雪の季節がありませんよね。		
26					それは、Bさんが聞きましたか、それとも、確認しましたか。	
27			Lebih ke memastikan	確認の傾向があります。		
28					それは、どうしてそう思いましたか。	
29			Hmm, karena dari kalimatnya lebih dari ke, bukan yang langsung menanyakan gitu.	うーん、なぜなら文章からもっとこう…。直接聞くようなものではないみたい。		

30					わかりました。
31	ないです。				
32		あ、そうですね。そっか。じゃあ、すごく寒くて大変だったんじゃないですか。寒いんですか。	Aa, kerepotan gak karena dingin.	ああ、寒さで困りませんでしたか。	
33					なにが不便と書いていましたか。
34			Karena suhu dingin.	なぜなら気温が低いから。	
35	うーん、あまり寒くないです。				
36		あ、ほんとですか。日本大丈夫でした？			
37	大丈夫です。				
38		あ、ほんとですか。そうか。なんか、インドネシアは、暑いところだから、日本だと大変なのかと思っていました。	Kirain karena di Indonesia panas, jadi di Jepang kedinginan.	インドネシアは暑いから、日本は寒いんじゃないかと思っていました。	
39					それは、誰が寒く感じますか。
40			Hmm, saya	うーん、私	
41	うん。				
42		[笑う]。うん。今年は、雪も少し降りましたね、日本。	Bulan ini, aa, a tahun ini saljunya gak begitu banyak di Jepang.	今月、ああ、今年は日本ではあまり雪は多くありません。	
43					雪が降りましたか、降りませんでしたか、どちらですか。
44			Ada.	ありました。	
45					それは、たくさんですか、少ないですか。
46			Sedikit.	少し。	
47					はい、わかりました。
48	うん。1月…。				
49		雪は、あ、そうですね。雪は、インドネシアだと降らないです、よね？	Hmm, di Indonesia gak turun saljukan?	うーん、インドネシアでは雪が降らないよね？	
50					それは、質問をしましたか、確認をしましたか。
51			Pemastian.	確認です。	
52					それは、日本語のどんな言葉でわかりましたか。
53			Hmm, Dari kata yang terakhir, 降ら、降らないよね。	うーん、最後の言葉で、「降ら、降らないよね」。	
54					はい、ありがとうございます。
55	降らないです。				
56		ですよね。			
57	うん。				
58		どうでしたか。初めて見ましたか。	Pertama kalinya ya, ngeliat salju.	初めてですよね、雪を見るのは。	
59	はい、初めて。				
60		うん。			
61	とてもきれいです[笑う]。				
62		あ、よかったです。[笑う]。	Senang ya, ngeliat salju.	嬉しい、雪を見るのは。	
63					嬉しかったのは、誰ですか。
64			Saya.	私です。	

65	はい。				
66		うん。えっとー、あたしもー、あまり雪が降らないところに住んでいるの で、	Hmm, B san itu tinggal di daerah yang saljunya gak begitu banyak turun.	うーん、Bさんは雪があまり降らない地域に住んでいます。	
67	ふーん。				
68		降ると、少し嬉しくなりますね[笑う]。	Hmm, jadi walau saljunya sedikit, B san tetap senang.	うーん、だから雪が少なくても、Bさんの嬉しさは変わりません。	
69					少ないと、どうして嬉しいですか。
70			Hmm, karena, mungkin karena jarang, aa, ada salju jadi walaupun liat sedikit itu sudah senang.	うーん、なぜなら、たぶんなぜなら雪が降る頻度が少ない、ああ、その ため、少し見ただけでも嬉しくなります。	
71	うん。				
72		でも、たくさん降るところだと、あの一、新幹線とか電車が止まってし まって、ちょっと嫌みたいですね、雪は。	Aa, kalau di tempat yang turun salju banyak, aa, mungkin shinkansen atau kereta itu gak bisa jalan, jadi kurang suka mungkin.	ああ、雪がたくさん降る場所だと、新幹線や電車が運行できなくなるか もしれないから、あまり好きではないかもしれません。	
73					嫌いなのは、誰が嫌いですか。
74			Hmm, B san.	うーん、Bさん。	
75	[笑う]。うん。				
76		私の大学は、その一、たくさん雪が降った日に、一度お休みになってし ましたが、Aさんの学校はどうでした？	Aa, di kampusnya B san karena saljunya lebat jadi, aa, diliburin. Kalau di kampusnya saya gimana.	ああ、Bさんのキャンパスでは雪がたくさん降ったため休校になったん ですね。私のキャンパスではどうですか。	私というのは調査協力者のこと。
77	うーん。休みです。				
78		あ、休みになりましたね、	Hmm, Jadinya libur ya.	うーん、それで休みになったんですね。	
79	はい。				
80		やっぱり。			
81					それは、休みになった理由を質問しているんですか。なにをしています か。
82			Hmm, kayak, ohh sudah saya kira kalau kampusnya libur karena salju.	うーん、このような感じ、なるほど、私が予測していたように雪の影響で キャンパスが休みになった。	
83					予測したというのは、どこでそう思いましたか。
84			Hmm, やっぱり？	うーん、「やっぱり」？	
85					はい、わかりました。
86	はい。				
87		そう、あの日、1回だけ、バスが止まってしまって、休みでしたね、なん か。	Hmm, ini saya kurang paham kenapa, aa, disebut ada bis yang berhenti.	うーん、どうしてバスが止まったと言われたのか、ああ、よくわかりませ ん。	
88					バスが止まった理由がわかりませんでしたか。
89			Aa, saya kurang paham kenapa, aa, tiba-tiba dibilang bis yang, ada bis yang berhenti.	ああ、私はあまり理解できなかったのは、ああ、なぜ突然バス、突然止 まったバスがあったと言っていたのではないのでしょうか。	
90					わかりました。はい。
91	うん。うん。				
92		あの日、私は、朝に、パン屋さんでバイトをしていて、	Aa, saya waktu hari itu ada kerja part time di toko roti.	ああ、その日はパン屋でアルバイトをしていました。	
93					それは、誰がしていましたか。
94			Aa, B san.	ああ、Bさん。	
95	あー。				
96		だから、学校があるかどうかの情報が、わからなくて大変でした[笑 う]。	Saya kurang paham ini tapi, kayaknya, aa, dia bingung ada kelas atau tidak di kampus.	よくわからないんですが、たぶん彼女はキャンパスで授業があるかどう か混乱しているみたいです。	
97					それは、どうしてそういうふうに考えましたか。
98			Hmm, karena, aa, dari kalimatnya itu dia, aa kayak bingung, aa, kelasnya diliburin atau enggak karena salju.	うーん、なぜなら、ああ、文章から彼女は、ああ、戸惑っているような、 ああ、雪の影響で授業が休みにされるかどうかを。	

99					どんな文章からわかりましたか。
100			Hmm, 休みかどうか？	うーん、「休みかどうか」？	
101					大変でした、と言ってたんですが、なにが大変だったか、わかりますか。
102			Hmm, karena dia aa, harus kerja hari itu juga.	うーん、なぜなら彼女は、ああ、その日も仕事しなければならないため。	
103					はい、ありがとうございます。
104	[笑う]あーそうですか。				
105		バイト終わってとりあえず電車に乗ります。でも、[笑う]あるんだろかと思って[笑う]、電車の中で調べて、あ、ないな、帰ろうって帰りました。[笑う]。	Hmm, ini saya kurang paham cuman kayaknya, aa, dia bingung, waktu dikereta dia bingung, aa, ada kelas atau tidak akhirnya dia pulang.	うーん、これはよくわかりません、ああ、彼女は混乱していて、電車に乗っているとき混乱していて、ああ、授業があるかどうか、最終的には家に帰りました。	
106					なにについて、迷っていましたか。
107			Aa, dia harus ke kampus atau enggak.	ああ、彼女はキャンパスに行くべきかどうか。	
108					それは、想像でそう思いましたか。聞いてわかりましたか。
109			Hmm, dari kata-katanya B san.	うーん、Bさんの言葉から。	
110					それで、Bさんはどうしたか、わかりましたか。電車に乗ってから、そのあとどうしたか、わかりましたか。
111			Aa, dia, dia bingung mau ke, harus ke kampus atau dia harus pulang.	ああ、彼女は、彼女は迷っていて、キャンパスに行くべきなのかそれか帰るべきなのか。	
112					迷いました、ですね。はい。
113	[笑う]。				
114		Aさんは、日本では、バイトを、する予定、もうしていますか。	Aa, Saya di Jepang sudah, aa, part time job atau belum.	ああ、私は日本でもう、ああ、アルバイトをしているかどうか。	
115					これは、質問ですか。
116			Iya, pertanyaan.	はい、質問です。	
117	いえ、まだです。たぶん、来年。				
118		来年。			
119	はい。				
120		あー、いいですね。どういうところとか、考えていますか。	Aa, udah kepikiran belum mau <i>バイト</i> di tempat apa.	ああ、もう考えはついていますが、どんなところでアルバイトをするか。	
121	いえ、まだです。				
122		うーん。ま、いろいろ、ありますけどね。	Aa, kalau dari kata-katanya sih kayaknya, aa, pilihan tempat untuk <i>バイト</i> itu ada banyak.	ああ、発された言葉からするとたぶん、ああ、バイトの選択肢はたくさんあります。	
123		結構、飲食店がやっぱり多いですかねー。	Ini saya kurang paham artinya.	これ、私はあまり意味が理解できていません。	
124					飲食店と言っていましたが、わかりますか。
125			Engga tau.	わかりません。	
126					たぶん、想像でいいですが、どんなことだと思いますか。
127			飲食店、 mungkin, aa, mungkin dia maksud salah satu tempat yang, aa, bisa untuk <i>バイト</i> 。	飲食店、たぶん、あ、たぶん彼女は、バイトができる場所のひとつのことを言っています。	
128					それは、どうしてそう想像しましたか。
129			Hmm, karena sebelumnya kitakan bahas tentang <i>バイト</i> , dan saya di tanya, udah kepikiran mau <i>バイト</i> dimana.	うーん、なぜならこの会話の前では、私たちはバイトについて話していたので、そして私はもうどこかでバイトする考えはあるかどうか聞かれました。	
130					はい、ありがとうございます。
131	うーん。				
132		私も、パン屋さんで、まだ、2年、2年ぐらい、途中で始めたので、1年半ぐらいなんですけど、	Aa, B san udah kerja di toko roti itu selama, aa, 2 tahun?	ああ、Bさんはもう2年ほど、ああ、パン屋さんで働いていた？	

133					「1年半」も言っていますが、わかりましたか。	
134			Aa, yang itu saya kurang paham, karena , aa, kalau gak salah dia tadi ada kayak bilang 途中 itu, saya kurang paham artinya.	ああ、それに関しては私は理解できていません。なぜなら、ああ、私の聞きまちがいでなければ確か彼女は途中、みたいなことを言いました。それ、私はあまり意味を理解していません。		
135	へー。					
136		やっぱり、忙しいときは、大変ですね。	Aa, kalau lagi sibuk itu, aa, agak susah.	ああ、忙しいときというのは、ああ、少し大変です。		
137					なにが大変ですか。	
138			Hmm, kalau dari spekulasi saya sih mungkin, aa, bagi waktunya dia antara バイト sama kuliah mungkin?	うーん、私の推測ではたぶん、ああ、たぶん、彼女のバイトと大学の時間を分けること？		
139					分けるとはどういうことですか。どちらに行くかということですか。	
140			Hmm, Mungkin untuk menyesuaikan jadwal dia kuliah sama jadwal dia バイト。	うーん、もしかしら彼女の大学のスケジュールとバイトのスケジュールを調整するためかもしれません。		
141					はい、ありがとうございます。	
142	うん。そう。					
143		パン屋さんも飲食店なので、たくさんお客さんが土曜日とかは来ます。[笑う]。	Hmm, di toko roti itu kalau hari sabtu, pelanggannya ada banyak. Jadi dia sibuk.	うーん、パン屋では土曜日になると、多くのお客さんが訪れます。そのため、彼女は忙しいです。		
144					それは、どうしてお客さんがたくさん来ますか。	
145			Hmm, mungkin karena hari sabtu, jadi orang-orang pada libur.	うーん、たぶん土曜日のため、人々は休みだからです。		
146		猫が、来てしまいました。[笑う]。	Ada kucing.	猫がいます。		猫を抱きあげて画面越しに見せながらの発話。
147	[笑う]。あー、かわいい。キティ。					
148		[笑う]これは、勝手に膝の上ののってくるんです。	Aa, ini saya kurang paham artinya.	ああ、これ私は意味をあまり理解できていません。		
149					なにかわかった日本語はありますか。	
150			Hmm, enggak mungkin karena, tadi ngomongnya agak cepat jadi saya kurang paham.	うーん、ないです。なぜならさっき話す速度が速かったため、理解できていません。		
151					どんなことを言ったか、なにについて言ったか、想像できますか。	
152			Hmm, tadi kayaknya dia agak kaget kucingnya tiba tiba datang.	うーん、たぶんさっき彼女は猫が突然来たことに少し驚いていました。		
153	[笑う]。					
154		[笑う]。Aさんは動物は好きですか。	Aa, B nanya saya suka hewan atau gak.	Bは私に動物が好きかどうか質問しました。		
155	はい、大好きです。					
156		あ、ほんとです[笑う]？うん。家で、なにか飼ってたりしますか。	Dirumah ada melihara hewan atau tidak.	家ではなにか動物を飼っているかどうか。		
157					それは、誰の家ですか。	
158			Aa, rumah saya.	ああ、私の家です。		
159	うーん。猫。					
160		猫。				
161	はい。					
162		あ、一緒ですね。				
163	[笑う]。					
164		この子は、白地に黒の、模様です。	Aa, saya kurang paham maksudnya, tapi mungkin dia kayak memperkenalkan kucingnya ke saya.	ああ、私は意図を理解できていません。でも、たぶん彼女は私に猫を紹介しているように見えます。		猫を抱きあげて画面越しに見せながらの発話
165					それは、どうして、そのように想像しましたか。	
166			Hmm, mungkin karena tadi kalau gak salah, saya ada denger mungkin dia habis nyebut, aa, nama kucingnya, sambil dia tunjukin kucingnya.	うーん、たぶん間違いでなければ、先ほど私は、ああ、彼女が猫の名前を、猫を見せながら言っていました。		

167	あー、かわいい[笑う]。				
168		[笑う]。ありがとうございます。[笑う]。Aさんの猫は、何色の猫ですか。	Aa, kucing saya warnanya apa.	ああ、私の猫は何色ですか。	私は調査協力者のことを指している。
169	うーん。白いと、黒い、猫。				
170		あ、じゃあ、同じ感じですね。	Ohh berarti sama dong dengan kucingnya B.	なるほど、ということはBの猫と一緒にですね。	
171	うん。				
172		白と黒だと。			
173	はい[笑う]。				
174		いいですね。何歳ぐらいですか。	Kucing saya umurnya berapa tahun.	私の猫は年齢は何歳ですか。	
175	えっと、2、2歳。				
176		2歳。			
177	あー、はい。[聞き取り不能]				
178		あ、じゃあ、まだ、若くて元気ですね、きっと。	Aa, umur kucingnya masih muda jadi, masih sehatya.	ああ、猫の年齢がまだ若いので、まだ元気ですね。	
179					それは、Aさんが想像して言いましたか。それとも、見ましたか。
180			Aa, spekulasi.	ああ、予測です。	
181	うんうんうん。				
182		うんうんうん。この子はもう14歳なので、	Aa, kucingnya B san itu umurnya udah 14 tahun.	ああ、Bさんの猫はもう14歳。	
183	えー。				
184		おじいさんです。[笑う]。	Kucingnya dibilang おじいさん kakek-kakek, karena udah tua.	猫は「おじいさん」って言われていた、おじいさんーおじいさん、なぜならもう年だから。	
185					「14歳」だけ言いましたか。あと、なにか言いませんでしたか。
186			Hmm, udah tua, umurnya.	うーん、もう年、年齢が。	
187	えー。[笑う]。				
188		[笑う]おじいさん。			
189	すごい。				
190		[笑う]。そう、私が小学生、の頃、10歳ぐらいの頃、に、姉が拾って来て、	Aa, saya kurang paham artinya, tapi kayaknya dia cerita waktu umur, aa, 10 tahun itu dia ketemu kucingnya di taman.	ああ、あまり理解できなくて、でもたぶん、彼女は、ああ、10歳のときに公園でその猫に出あったことを話していたのだと思います。	
191	あー。				
192		公園にいたらしくて、らしいです。公園で、会ったみたいですね。			
193					Bさんが会いましたか。
194			Iya.	はい。	
195					どこで会ったかは、わかりますか。
196			Di taman?	公園？	
197					わかりました。
198	あー。そうですね。				
199		[笑う]。私が家に帰ったら、姉が、肩に、猫をのせていました。	Hmm, ya waktu mau pulang ke rumah, dia tiba-tiba ketemu kucing gitu. Saya saya kurang paham artinya disini.	うーん、はい、家へ帰ろうとしているとき、彼女は突然猫に出あったみたい。ここで私はあまり理解はできていません。	
200					会ったのは、誰ですか。

201			B san.	Bさん。		
202					Bさんが、猫に会ったんですね。	
203			Iya.	はい。		
204	[笑う]。					
205		どうしよう、これ。うーん、どうしよう[笑う]。	Hmm, terus dia mungkin berpikir ini kucingnya mau di apain terus mungkin akhirnya dia langsung, aa, pelihara.	うーん、そのあと彼女はたぶん猫をどうするか考えて、最終的にはそのまま、ああ、飼いました。		
206	[笑う]。					
207		[笑う]親を説得して家で飼うことに[笑う]。	Hmm, ini saya kurang, kurang paham artinya. Tapi mungkin masih berhubungan sama masalah dia bawa kucing ke rumah.	うーん、これはあまり意味を理解できていない。でも、たぶんまだ猫を家に持って帰るかどうかについて話がつながっています。		
208	[笑う]。					
209		でも、もうおじいさんなので、ずっと家で、寝てる、ことが多いですね。	Hmm, karena kucingnya B san udah tua, jadi dia diem aja dirumah. Kucingnya.	うーん、なぜならBさんの猫はもう年なので、家でじっとしているだけ。猫は。		
210	うん。[聞き取り不能]。					
211		1日中同じところで。	Aa, kucing diem aja di satu tempat gitu. Karena dia udah tua.	ああ、猫は1つの場所ですじっとしているみたい。なぜなら、もう年だから。		
212					同じとこにいて、家でなにをしていますか。わかりましたか。	
213			Aa, tidur.	ああ、寝ます。		
214	[笑う]。					
215		[笑う]でもまだ元気そうよかったです。[笑う]。	Hmm, tapi, aa, kucing saya udah, a masih muda, jadi, oh sori, aa, tapi walaupun udah tua, aa, masih sehat. Kucingnya A san.	うーん、でも、ああ、私の猫はもう、あ、まだ若い、なので、あごめんさい、ああ、年をとっているのにも関わらず、ああ、まだ健康。Aさんの猫は。		
216	よかった。					
217		[笑う]うん。				
218	うん。					
219		ほかの動物は飼ったことがありますか。	Aa, B san nanya ke saya selain kucing ada hewan lain gak yang pelihara.	ああ、Bさんは私に猫以外になにほかの動物を飼っていたことがあるかどうか聞きました。		
220	うーん。いいえ。					
221		あ、猫だけです。	Saya jawab gak ada, aa, jadi dia bilang, aa, jadi cuman melihara kucing aja ya.	私はないと回答しました。ああ、なので彼女は、ああ、猫だけを飼っていたのねと言いました。		
222	はい、猫だけです。					
223		うん。猫は、散歩とかも、ないですし、	Aa, kucing itu, aa, gak, gak bisa di ajak jalan-jalan tapi tetap menyenangkannya pelihara kucing.	ああ、猫は、ああ、できない、散歩に連れて行くことができない、それでも猫を飼うことは楽しいことですよ。		
224	うん。					
225		結構、楽しいですね。				
226					散歩に連れていくことができないんですか。	
227			Aa, dari yang saya dengar itu gak bisa.	ああ、私が聞いた話では、できない。		
228	はい、楽しいです[笑う]。					
229		[笑う]。私は犬を飼ったこともあるんですが、	Aa, A san juga pelihara anjing.	ああ、Aさんは犬も飼っています。		
230					それは、いつ飼っていますか。	
231			Hmm, saya, aa, gak denger dari percakapnya jadi kurang paham.	うーん、私は、ああ、会話から聞いていないので、理解できていません。		
232	ふーん。そうですか。					
233		犬は、うん、朝と夜に散歩をしないといけなくて。おじいさんになったときに、ちょっとどうしようと思いました。[笑う]。	Hmm, karena kalau anjing itu dia dari pagi sampai sore itu, harus diajak jalan terus. Jadi dia bingung kalau anjingnya udah tua itu, aa, gimana.	うーん、なぜなら犬は、彼女は朝から夕方にかけて、ずっと散歩させる必要があります。そこで彼女はもしその犬が年を老いたらどうなるだろうかと混乱しました。		

234					なにを戸惑っていますか。迷っていますか。
235		Hmm, karena mungkin kan kalau udah tua, sama kayak kucingnya dia, kalau hewan udah tua kan gak bisa begitu jalan. Jadi dia bingung mau ngapain sama anjing peliharannya kalau udah tua nanti.		うーん、なぜならたぶん年をとったら、彼女の猫のように、動物は年をとったらあまり歩けません。そのため彼女は、飼っている犬に対して年をとったときはどうしようか戸惑っていました。	
236					なにもできない、それは誰がなにもできないんですか。
237			Aa, Anjingnya.	ああ、犬がです。	
238					犬がなにもできない。はい。
239	[笑う]。				
240		猫が。[笑う]。すいません。			
241	[笑う]。				
242		大学を出たあとは、Aさんは、どうしますか。日本で働きますか。	B san nanya ke saya, nanti setelah saya lulus kuliah, aa, saya mau ngapain terus juga ditanya, mau lanjut kerja di jepang atau enggak.	Bさんは私に質問しました。そのあとで、大学を卒業したあと、ああ、私はなにをしたいか聞かれました。そのあと続けて、日本で働くことを続けるかどうか聞かれました。	
243					仕事について、聞かれたんですね？就職するかどうか。
244			Iya.	はい。	
245	うーん。まだ考えません。				
246		うーん。			
247	[笑う]。				
248		[笑う]。もしかしたらインドネシアに行くかもしれないし、日本にずっといるかもしれない、ですね、じゃあ。	Aa, mungkin nanti bakal, mungkin nanti saya bakal balik ke Indonesia atau lanjut kerja di jepang.	ああ、たぶんあとで、たぶんあとで私はインドネシアに帰ることになるだろう、または日本で仕事を続けることに。	
249					それは、質問をしましたか。それとも、確認をしましたか。
250			mungkin lebih ke pemastian.	たぶん、確認よりです。	
251					それは、どうしてそう思いましたか。
252			aa, karena tadikan dia nanya, saya habis lulus mau ngapain, aa di tanya juga mau kerja di jepang atau enggak. Saya masih belum tau jadi B san bilang seperti itu.	ああ、なぜなら先ほど彼女は、私が卒業後はなにしたいかと聞いたためです。ああ、日本で働きたいかどうか聞かれました。私はまだわからない、そのため Bさんはそのようなことを言いました。	
253		うんうんうん。日本は、えー、勉強はどうですか。半年ぐらいだと思いますが。	Hmm, B san nanya karena saya udah setengah tahun belajar disini, aa, kuliah di jepang itu bagaimana.	うーん、Bさんは私に質問をしました、私は半年ほど日本で学んでいるので、ああ、日本の大学はどうかと。	
254					なにがどうか、なにについて質問しましたか。
255			Aa, mungkin aa, bagaimana perasaan saya selama belajar di jepang.	ああ、たぶん、私の感情が日本で勉強をしてどうなのかだと思います。	
256		勉強は難しいですか。	Aa, pelajaran di, pelajaran kuliah disini susah atau enggak.	ああ、授業、大学での授業は難しいかどうか。	
257	うーん。ちょっと難しい、です[笑う]。				
258		うーん、うん。日本語で授業を受けますか、今も。	Hmm, sekarang juga lagi belajar bahasa jepang ya di kampus.	うーん、今もなお大学で日本語を学んでいるんですね。	
259					「日本語を勉強していますか」と日本語の勉強について聞かれましたか。
260			Iya, apakah belajar bahasa jepang atau tidak.	はい、日本語を勉強しているかどうかについて聞かれました。	
261	うーん。はい。				
262		うんうんうん。もう、すごく、お上手なので、日本語で聞くぶんには大丈夫ですか、勉強も。	Aa, karena udah lama belajar, jadi kalau denger orang bicara pakai bahasa jepang aa, gak apa-apa ya.	ああ、なぜなら勉強する期間が長いので、日本語を聞くのには、ああ、問題ないんですね。	
263					なにを聞くんですか。
264			Aa, percakapan bahasa jepang.	ああ、日本語の会話。	
265	大丈夫です。				
266		[笑う]。インドネシア、そう私は、英語もほとんどしゃべれなくてほかの、国の言葉が、なにもできないので、	Aa, B san nanya di Indonesia, orang Indonesia itu bicara pakai bahasa apa.	ああ、Bさんは質問して、インドネシアでは、インドネシア人は何語で会話するのか。	

267	[笑う]。そう。				
268		インドネシアはなに、なにの言葉、何語を話しますか。			
269					Bさんは、なにかほかの言葉を話すことができますか。
270			Hmm, kayaknya tadi dia ada bilang, bahasa asing yang dia bisa itu cuman bahasa inggris.	うーん、たぶんさっき彼女は、話せる外国語として英語しかないと言っ てたと思います。	
271	インドネシア語です。				
272		インド、あ、そっか、インドネシア語があるんですね。	Hmm, jadi B san baru paham ternyata ada bahasa Indonesia.	うーん、Bさんはいま理解したインドネシアがあるということ。	
273	はい。				
274		うんうんうん。この前、インドネシア語は、わりと簡単だと聞きましたが、 ほんとうですかね？[笑う]。	Aa, ini saya gak paham artinya apa.	ああ、これ私は意味をあまり理解できていません。	
275					なにかわかったこととか、ありますか。
276			Aa, enggak.	ああ、ないです。	
277					じゃ、たとえば、どんなことを言っていると思いますか。想像できます か。
278			Dia mungkin ada ngomong sesuatu tentang bahasa indonesia, tapi saya kurang paham. Maksudnya dia apa.	彼女はたぶん、なにかインドネシア語について話していると思うん ですけど、私はいま理解できていません。彼女の意図はなにか。	
279					わかりました。
280	[笑う]。				
281		[笑う]。文法とか、日本とだいぶ違いますよね、でも。	Hmm, gramarnya bahasa Indonesia dengan bahasa Jepang itu bedaya.	うーん、インドネシア語と日本語の文法は違うんですね。	
282	うん。				
283		日本語を、日本語を勉強してて、難しかったのはどういうことですか。	Aa, di sini A san nanya, bahasa Jepang itu susah atau enggak.	ああ、ここではAさんは日本語が難しいかどうか質問しました。	
284					それは、日本語が難しいか、簡単かを聞いたんですか。
285			Ohh, aa, dia tadi nanya susah atau enggak.	なるほど、ああ、彼女は先ほど難しいかどうかを聞きました。	
286	うーん。				
287		ありますか。			
288	難しい、ですが、あの、楽しいです。				
289		あ、楽しいですか。じゃ、よかったです。	B bilang untungnya, aa, seru belajar bahasa Jepang.	Bは幸いなことに日本語を学ぶことが楽しくてよかったですね、と言いま した。	
290		もともと、日本に興味があったんですか。	Aa, saya ada ketertarikan gak, sama bahasa Jepang.	ああ、私は日本語に興味がありますか。	
291					これは質問しましたか。確認しましたか。
292			Aa, nanya.	ああ、質問。	
293	はい。えっとー、私は、えーとー、小学生から、日本語を勉強したい、で す。				
294		あー、そうなんです。すごい、早い段階で。	B sih bilang, aa, hebat ya dari, sudah dari lama pengen belajar bahasa jepang.	Bさんは、ああ、すごいね、ずっと前から日本語を学びたいと思ってい たんですね、と言いました。	
295		それはどうしてですか。	Hmm, kenapa saya, aa, pengen belajar bahasa jepang dari dulu.	うーん、なぜ私、ああ、昔から日本語を学びたいと思ったのか。	
296	うーん。いろいろ、アニメを見て、				
297		うーん。			
298	あの一、日本語の言葉を、勉強しました。				
299		あ、すごい。じゃあ、もうずっと日本の文化を、知ってましたね[笑う]。	Jadi, saya udah dari lama udah familiar sama budaya Jepang.	それで、私は昔から日本の文化に憧れていました。	
300					それは質問しましたか。確認したんでしょうか。

301			Aa, pemastian.	ああ、確認です。		
302		いいですね。私も、アニメというか、漫画で読むことが多いんですが、	Aa, B san juga dia suka baca 漫画 sama nonton anime.	ああ、Bさんも「漫画」を読みこととアニメを観ることが好きです。		
303					Bさんは、アニメと漫画、どちらもよく読みますか。見ますか。	
304			Hmm, dia gak ada bilang lebih suka yang mana sih, dia cuman bilang, dia baca 漫画 dan dia juga nonton anime.	うーん、彼女はどちらのほうが好きということは言っていなかった。彼女は、「漫画」を読むそしてアニメも観ていることを言っていました。		
305		日本の、マンガとかアニメすごく好きで、嬉しいです。	Aa, dia suka baca 漫画 sama nonton anime.	ああ、彼女は漫画を読むのとアニメを観ることが好きです。		
306					Bさんが、好きなんですね。	
307			Iya.	はい。		
308	[笑う]。					
309		え、なに、なにが好き、ですか。漫画の、アニメの、種類。	Aa, B san nanya ke saya, saya suka nonton anime atau baca 漫画 apa?	ああ、Bさんは私に聞きました、私はどんなアニメと「漫画」を読むことが好きですか。		
310	うーん。進撃の巨人が好きです。					
311		あー。いいですね。すごいかっこいい。[笑う]。	Dia bilang aa, anime yang saya suka itu keren..	彼女は、ああ、私が好きなアニメはかっこいいと言いました。		
312	はい。					
313		私も、最初のほうしか読んでないですが、リヴァイ兵長好きです。[笑う]。	Aa, B san bilang dia gak begitu nonton 進撃の巨人, tapi dia, menurut B san karakter di 進撃の巨人 itu keren	ああ、Bさんは進撃の巨人をあまり見ていないけど、でも彼女は、Bさんは進撃の巨人のキャラクターはかっこいいと言っています。		
314	[笑う]。私も。					
315		[笑う]。やっぱり人気ですね[笑う]。私は、あの、鋼の錬金術師が好きですが、英語なんだから、ふる、フルメタル…。	Dia bilang karekter itu terkenal. Aa, B san itu suka nonton anime fullmetal alchemist.	彼女は、そのキャラクターは有名だと言いました。ああ、Bさんはフルメタルアルケミストのアニメを見るのが好きです。		
316	あー。					
317		わかりました？	B san nanya ke saya, saya tau atau enggak tentang amine itu.	Bさんは私に、私はそのアニメを知っているかどうか聞きました。		
318	はい、わかります。					
319		[笑う]。あー、よかった[笑う]。英語版わからない…。うん、あれがすごく好きで、	Hmm, B san benar-bener suka sama anime itu.	うーん、Bさんは本当に本当にそのアニメが好きです。		
320	ふーん。					
321		でも、好きな人が、早めに、死んじゃったりして、びっくりしました。	Aa, ini saya kurang paham artinya. Tapi mungkin dia bicarain tentang karakter yang dia suka di amine tersebut.	ああ、これ私は意味をあまり理解できていません。でもたぶん、彼女はそのアニメで好きなキャラクターについて話しているのだと思います。		
322					どうして、そういうふうに想像しましたか。	
323			Karena dia tadi ada bilang 好きな人？	なぜなら、彼女は先ほど「好きな人」を言っていたためです。		
324					その好きな人っていうのは、どんな好きな人？なにが好きな人ですか。	
325			Mungkin maksudnya karakter yang ada di anime itu.	たぶん、そのアニメのなかのキャラクターについてです。		
326					はい、その人について、どう言っていたかはわかりませんか。好きな人が、どうしましたか。	
327			Kalau apa yang terjadi sama karakter itu saya kurang paham dari kalimatnya B san. Tapi dia, aa, kayak gak percaya gitu karakternya melakukan hal seperti itu.	そのキャラクターになにが起こったかについては Bさんの言葉からはあまり理解できていません。だけど、ああ、彼女はなにかそのキャラクターがそのようなことをして信じられなかったみたいです。		
328	あ。					
329		[笑う]。言わないでおこう…。[笑う]。				
330					お疲れさまでした。Aさん、どうでしたか。会話は。	
331			うーん、ああ、ちょっと難しいです。	「うーん、ああ、ちょっと難しいです」。		
332					どんなところが難しかったですか。	
333			あの、Bさんの言葉がちょっと難しい。	「あの、Bさんの言葉がちょっと難しい」。		
334					言葉、それは単語？単語ですか。フレーズですか。	

335			フレーズ。	「フレーズ」。		
336					うんうんうん。そこが、わからなかったですか。	
337			うん。	うん。		
338					話すスピードはどうでしたか。	
339			あ、ちょっと早すぎます。	あ、ちょっと早すぎます。		
340					はい。いつも、Aさんがわからないときは、どうやって想像したりしてますか。	
341			Aa, mungkin saya dari percakapan sebelumnya saya ingat-ingat. Jadi mungkin saya bisa paham konteks pembicaran itu apa.	ああ、たぶん私は前の会話から思いだしながらしています。そのため、私はその会話の文脈はなんなのか理解できます。		
342					Aさんは、聞くのと話すのと書くのと、どれが一番難しいですか。	
343			んー。どちらも難しい[笑う]。			
344					そうですね。そうですね。書いたりするのも大変です。漢字は難しいですか。	
345			はい。			
346					ですね。はい。大変ですが、がんばってください。	